

Paving the Way to Health Care Access



**A Day of Learning for Interpreters:
Improving Interpreter Skills & Language Access
Are you ready for medical interpreter certification?**

June 22, 2012

8:30 a.m. - 5:00 p.m.

Marlborough Courtyard Marriott Conference Center

75 Felton Street

Marlborough, Massachusetts 01752

The conference is a program of MassHealth and the MassAHEC Network, a division of
Commonwealth Medicine, University of Massachusetts Medical School

**In collaboration with the
*Forum on the Coordination of Interpreter Services (FOCIS)***



Directions to Marlborough Courtyard Marriott Conference Center can be found at:
<http://www.marriott.com/hotels/maps/travel/bosmd-courtyard-boston-marlborough/>

Workshop Descriptions

Medical Terminology

Gain a better understanding of medical terms, how terms are constructed, and their use in medical specialties. Understand the importance of having proper knowledge and domain of medical terminology.

Ethics & Standards of Practice

This session will give an overview of the written questions covering Ethics and Standards of Practice in both certification exams. We will briefly look at the way questions are presented and then you will have an opportunity to work through some practice questions. None of the questions we cover are on the exam; they are similar in style and format so you will have an idea of what the test may be like and see whether you feel prepared. We will conclude with some suggestions on how to continue to study on your own if you wish to.

Body Systems (Part I & II)

When a healthcare provider is taking a patient's history, he/she follows the Review of Systems (ROS) protocol to gather information. The ROS is a listing of any signs or symptoms the patient may be experiencing or has experienced organized by body systems. It is paramount that interpreters understand the medical interview format and thus acquire a good knowledge of the anatomy (structure) of the body, as well as the physiology (function) of each body system. This is a hands-on workshop divided into Part 1 and 2, you will receive materials at each session. We will review the body systems following the multiple-choice format on the written test of the national certification for interpreters. We will practice half of the body systems in the morning, and will continue in the afternoon session. The facilitator will present multiple-choice questions while projecting slides to visualize the anatomy of the body and other topics related to symptoms, diseases, and treatment.

Computer Skills

Don't Trip Over Yourself – What else should you know about the process of taking the written and oral tests for certification via computer. Technological pitfalls can get in the way of your successful completion of the certification exams. You will receive tips and strategies to feel comfortable using the technology.

Sight Translation

This interactive workshop is designed to learn the basic concepts and techniques of sight translation in healthcare settings. Participants will learn to sight translate documents they may encounter while out on an assignment, such as questionnaires, consents, discharge instructions, and other common documents.

Simultaneous Interpretation

This hands-on workshop will provide an overview of the cognitive and pragmatic differences between consecutive and simultaneous interpreting, when/where they are practiced, and the tools you need to develop the skills to transition from the former to the latter. There are many shared skills and abilities between the two modes, and you need to understand the differences and establish deliberate and specific practice routines in order to feel comfortable and confident enough to take the CHI™ exam and/or accept a simultaneous interpreting assignment. We will practice several exercises that you can continue on your own, discuss equipment and further training resources. Bring a recording device, if possible (MP3 player with mic, certain smartphones, digital recorder, laptop with Audacity or similar program).

Registration Form with credit card payment online

\$60 nonrefundable registration fee:

https://quikpayasp.com/massachusetts/commerce_manager/payer.do?orderType=Paving%20the%20Way%20to%20Health%20Care%20Access

Registration Form by mail with payment by check (complete below)

Paving the Way to Health Care Access

A Day of Learning for Interpreters : Improving Interpreter Skills & Language Access

IMIA CEU's for interpreters will be awarded pending approval.

Please Print Clearly:

Name: _____

Title/Position: _____ Organization: _____

Address:

E-mail address: _____

Please specify any special accommodations (e.g., ASL Interpreter):

Please specify any dietary restrictions: _____

Deadline for Registration is June 11, 2012.

Space is limited.

Please Enclose a Nonrefundable \$60 Registration Fee

Make Checks Payable to: **UMass Medical School**

Mail to:

Joanne Dombrowski

MassAHEC Network

University of Massachusetts Medical School

333 South Street

Shrewsbury, MA 01545

Workshop Selection: *For registration by mail, please include this page.*

Please select one choice in each session. Sessions will be assigned on a first come, first serve basis. Due to space in the sessions, we may need to change your selection.

Session I: (9:30—11:00am)

- Medical Terminology
- Ethics & Standards of Practice
- Body Systems I

Session II: (11:15—12:00pm)

- Computer Skills
- Sight Translation
- Simultaneous Interpretation

Session III: (1:30—2:15pm)

- Computer Skills
- Sight Translation
- Simultaneous Interpretation

Session IV: (2:30—4:00pm)

- Medical Terminology
- Ethics & Standards of Practice
- Body Systems II

Session V: (4:15—5:00pm)

- Computer Skills
- Sight Translation
- Simultaneous Interpretation